Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela,\* nie odsyłajcie jej z niczym,\*\* ale koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie.\*\*\* \*\*\*\* Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się,\*\*\*\*\* dlaczego\*\*\*\*\*\* Jego ręka od was nie odstępuje.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) W 4QSam a : יהוה אלוהי ישרא ֿברית֯ )ל֯ ־ ארון ; pod. G: skrzynię przymierza Pana, Boga Izraela, τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:21</x>; <x>20 11:2</x>; <x>20 12:35-36</x>; <x>150 1:6</x>; <x>230 105:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym kont. może po prostu chodzić o odszkodowanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 5:14-17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dowiecie się, וְנֹודַע : wg 4QSam a : zostanie za was dokonane przebłaganie, ונכפר ; pod. G: zostanie dokonane za was przebłaganie, ἐξιλασθήσεται ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) dlaczego, לָּמָה : wg G: czyż wtedy Jego ręka nie odstąpi od was, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν; hbr. הלוא . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) dlaczego Jego ręka od was nie odstępuje, לָּמָה לֹא־תָסּור יָדֹו מִּכֶם , idiom: dlaczego On nie przestaje was trapić. [↑](#footnote-ref-8)